Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Toli to: Uzi i Refajasz, i Jeriel, i Jachmaj, i Jibsam, i Samuel – naczelnicy (rodów) swoich ojców dla (rodu) Toli, dzielni wojownicy, według ich rodowodów. Ich liczba za dni Dawida wynosiła dwadzieścia dwa tysiące sześciuset. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Toli to: Uzi, Refajasz, Jeriel, Jachmaj, Jibsam i Samuel. Byli to w rodach Toli naczelnicy rodów swoich ojców, dzielni wojownicy, spisani według swych rodowodów. Ich liczba za dni Dawida wynosiła dwadzieścia dwa tysiące sześciuset. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Tolego: Uzzi, Refajasz, Jeriel, Jachmaj, Jebsam i Szemuel — naczelnicy rodów Toli. *Byli oni* dzielnymi wojownikami w swoich czasach. Ich liczba za czasów Dawida *wynosiła* dwadzieścia dwa tysiące sześciuset. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Tolego: Uzy, i Rafajasz, i Jeryjel, i Jachamaj, i Jebsam, i Samuel; a cić byli książętami według domów ojców swych, którzy poszli z Tole, mężowie bardzo duży według narodów swych; poczet ich był za dni Dawodowych dwadzieścia i dwa tysiące i sześć set. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Tole: Ozy i Rafaja, i Jeriel, i Jemai, i Jebsem, i Samuel: przedniejszy wedle domów rodzin swoich. Z rodzaju Tole mężów walecznych naliczono za dni Dawidowych dwadzieścia i dwa tysiąca i sześć set. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Toli: Uzzi, Refajasz, Jeriel, Jachmaj, Jibsam i Samuel, naczelnicy rodów Toli, dzielni wojownicy - za czasów Dawida liczba ich wynosiła według ich rodowodów dwadzieścia dwa tysiące sześciuset. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Toli byli: Uzzi, Refajasz, Jeriel, Jachmai, Jibsam i Samuel, naczelnicy rodów Toli, rycerze waleczni, według swoich ojcowskich rodów; w czasach Dawida liczba ich wynosiła dwadzieścia dwa tysiące sześćset. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkami Toli byli: Uzzi, Refajasz, Jeriel, Jachmaj, Jibsam i Samuel, naczelnicy rodów Toli, dzielni mężczyźni. Według rodowodów ich liczba wynosiła w czasach Dawida dwadzieścia dwa tysiące sześciuset. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkami Toli byli: Uzzi, Refajasz, Jeriel, Jachmaj, Jebsam i Samuel. Byli oni przywódcami rodów Tolitów i dzielnymi wojownikami. Za czasów Dawida, zgodnie ze spisem według przynależności rodowej, Tolitów było dwadzieścia dwa tysiące sześciuset. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Toli byli: Uzzi, Refaja, Jeriel, Jachmaj, Jibsam i Szemuel, naczelnicy rodów Toli, [mężowie] bardzo dzielni. Liczba ich według rodowodów wynosiła w czasach Dawida 22. 600. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Толи: Озій і Рфея і Єріїл і Єму і Євасам і Самуїл, володарі домів їхніх батьківщин; в Толи кріпкі силою за їхніми родами. Їхнє число в днях Давида двадцять дві тисячі і шістьсот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Tholego to: Uzzi, Refajasz, Jeriel, Jachmaj, Jibsam i Samuel; ci byli książętami według domów swych ojców, co poszli z Tholem; wielcy mężowie według swych rodów. Ich zastęp liczył za dni Dawida dwadzieścia dwa tysiące sześćset. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Toli byli: Uzzi i Refajasz, i Jeriel, i Jachmaj, i Jibsam, i Szemuel – głowy domu ich praojców. Od Toli pochodzili dzielni mocarze, według ich potomków. Liczba ich za dni Dawida wynosiła dwadzieścia dwa tysiące sześćset. |